



Russian Heritage

Volume XXIII, Issue 5

January 2019

23rd Annual
Russian
Winter Ball
January 19, 2019
Saturday, 6:30pm
Saint Petersburg Yacht Club
11 Central Avenue
Saint Petersburg, FL 33701
Ticket payment & information:
www.russianheritage.org
 www.facebook.com/RussianHeritageAbroad
\$125 for RH Members
(\$100 for RH Members before January 4, 2019)
\$150 for non-members
(\$125 for non-members before January 4, 2019)
All funds raised will go to American Students Scholarship Exchange
and other cultural programs and projects.
Russian Heritage is a non profit 501(c)3 organization.
For further information and tickets, please call 727-337-2613

RUSSIAN HERITAGE WINTER BALL: JANUARY 19, 2019

*Extravagant Annual WINTER BALL at the elegant St. Petersburg Yacht Club in St. Petersburg, Florida
This will definitely be one of the highlights of 2019!*

- * Fine food with Surf-and-Turf as an entree
 - * Ded Moroz
 - * Exciting live and DJ dance music
 - * Spectacular silent auction!
- Black Tie Optional

Tickets:
\$125 fo

**PROGRAM ON IVAN KRYLOV AND THE ART OF
TRANSLATING RUSSIAN POETRY INTO ENGLISH**

On Friday, February 8, 2019, poet and translator Lydia Razran Stone will present her translations of Ivan Krylov's "Fables" at the Main Library in St. Petersburg, Florida at 4:00 pm. Lydia Stone has translated 62 of Krylov's Fables, and published them in her book The Frogs Who Begged for a Tsar. (Russia Life Books, 2010). On Saturday, February 9 she will speak on the art of translating Russian poetry into English, with examples from nineteenth and twentieth century Russian poets, a program which will include a workshop devoted to the translation of Russian verse. Lydia Razran Stone is an accomplished translator of Russian poetry for Russian Life Magazine and has been the editor of *SlavFile*, a quarterly for Slavic translators for the past 15 years.

The translation of fable "The Swan, the Pike, and the Crab", by Krylov is an example of her work. Many of Krylov's fables are his translations of fables by Aesop and La Fontaine, but this one is an original Krylov composition. Krylov's fables have been popular in Russia from the beginning of the nineteenth century to the present, and many of them have been memorized in part or in total by many Russians. The translations by Lydia Razran Stone give the English-speaking audience a sense of the rhythm and rhymes in the original that make these stories so memorable. The illustrations by Katya Korobkina often give a rather novel interpretation of these fables for the contemporary world.

Лебедь, Щука и Рак

Когда в товарищах согласья нет,
На лад их дело не пойдёт,
И выйдет из него не дело, только мука.

Однажды Лебедь, Рак да Щука
Везти с поклажей воз взяли,
И вместе трое все в него впряглись;
Из кожи лезут вон, а возу всё нет ходу!
Поклажа бы для них казалась и легка:
Да Лебедь рвётся в облака,
Рак пятится назад, а Щука тянет в воду.
Кто виноват из них, кто прав – судить не нам;
Да только воз и ныне там.



The Swan, the Pike and the Crab

When members of a team cannot agree;
Though each one labors conscientiously,
They'll not complete the task they've started on.

One day three beasts, a Pike, a Crab, a Swan,
Took on the job of hauling a full cart.
They got in harness set to make a start.
And each one pulled and pulled with all his might,
Each thinking that the way he pulled was right.
But lo! The cart just would not go,
Although the load was not that hard to tow.
The Pike sought water, Swan, of course, the sky,
While Crab a sideways course did ply.
Which one of them was right's not ours to judge.
As for the cart – it never budged.